Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znam twój ― ucisk i ― ubóstwo, ― ale bogaty jesteś ― i ― bluźnienie od ― mówiących, [że] Judejczykami są sobie samym, a nie są ale zgromadzeniem ― oskarżyciela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie od mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem o twoim ucisku\* i ubóstwie\*\* – choć ty jesteś bogaty – i o bluźnierstwie\*\*\* ze strony tych, którzy podają się za Żydów,\*\*\*\* a nie są, lecz (są) synagogą szatana.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam twój ucisk i biedę, ale bogaty jesteś, i bluźnienie od mówiących, (że) Judejczykami (są) oni, a nie są, ale synagogą\* Szatana.[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie (od) mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana |

1. 1) <x>730 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 6:10</x>; <x>540 8:9</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:11</x>; <x>540 6:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:28</x>; <x>730 3:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Hbr. ּׂשָטָן (szatan) i gr. διάβολος (diabolos) zn. oskarżyciel (<x>450 3:1</x>; por. <x>220 1:6-12</x>;<x>220 2:17</x>; <x>500 15:20</x>; <x>620 3:12</x>). Ci, którzy szczycili się, że są zgromadzeniem Pana (kahal JHWH), okazali się synagogą oskarżyciela! [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 11:14-15</x>; <x>730 2:13</x>; <x>730 3:9</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Etymologicznie też "zebraniem", "zgromadzeniem". [↑](#footnote-ref-8)